

“十二五”国家重点出版物出版规划项目



非洲译丛

# 刚果史

## 从利奥波德到卡比拉

[刚果] 乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶◎著

沈小雷◎译

The Congo from Leopold  
to Kabila

民主与建设出版社

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

# 刚果史

## 从利奥波德到卡比拉

[刚果] 乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶 著  
沈晓雷 译

民主与建设出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

刚果史：从利奥波德到卡比拉 / (刚果)  
恩塔拉耶著；沈晓雷译. —北京：民主与建设出版社，  
2014.5

ISBN 978-7-5139-0342-4

I. ①刚… II. ①恩… ②沈… III. ①刚果—历史  
IV. ①K464

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第065626号

© 民主与建设出版社，2014

© Georges Nzongola-Ntalaja, 2002

The Congo from Leopold to Kabila. A People's History

Was first published in 2002 by Zed Books Ltd, 7 Cynthia Street, London, N1

9JF, UK and room 400,175 Fifth Avenue, New York, NY 10010, USA

www.zedbooks.co.uk

Simplified Chinese edition copyright: 2014 DEMOCRACY & CONSTRUCTION PRESS

All rights reserved

版权登记号：01-2014-1877

## 刚果史：从利奥波德到卡比拉

---

出版人 许久文  
著者 (刚果) 乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶  
责任编辑 赵振兰  
整体设计 逸品文化  
出版发行 民主与建设出版社有限责任公司  
电话 (010)59419778 59417745  
社址 北京市朝阳区曙光西里甲六号院时间国际8号楼北楼306室  
邮编 100028  
印刷 北京明月印务有限责任公司  
版次 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷  
开本 880×1230 1/32  
印张 15.5  
字数 360千字  
书号 ISBN 978-7-5139-0342-4  
定价 62.00元

---

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。

献给玛格丽特

## 出版说明

中国与非洲相距遥远，但自古以来，两地人民就有了从间接到直接、从稀疏到紧密的联系，这种联系增进了两地人民的沟通与了解，为两地的发展不断发挥着作用。特别是 20 世纪中叶以来，因为共同的命运，中国和非洲都走上了反殖民主义革命与争取民族独立的道路，中非之间相互同情，相互支持，结下了深厚的友谊。迈入新世纪以来，随着我国经济的发展，中非经贸关系日益深入，及时了解非洲的政治、经济、法律、文化的情况当然也就具有十分重要的现实意义。

有感于此，我社组织翻译出版这套《非洲译丛》，所收书目比较全面地反映了非洲大陆的政经概貌以及过去我们很少涉及的一些重要国家的情况，涵盖多个语种，具有较强的系统性和学术性，意在填补我国非洲研究的空白，对于相关学术单位和社会各界了解非洲，开展对非洲的研究与合作有所帮助。

译丛由北京大学、中央财经大学、浙江师范大学、湘潭大学等国内非洲研究的重镇以及国家开发银行、中非基金等单位组织，由非洲研究专家学者遴选近期国外有关非洲的政治、经济、法律等方面有较大影响、学术水准较高的论著，汇为一

刚果史：从利奥波德到卡比拉

编，涵盖政治、经济、法律等七个方面的内容，共约 100 种图书。

对于出版大型丛书，我社经验颇乏，工作中肯定存在着一些不足，期待社会各界鼎力支持，共襄盛举，以期为中非合作做出贡献。

民主与建设出版社

2014 年 8 月

## 关于本书

如本书所述，刚果人民在过去一个世纪苦难深重，先是经历残暴异常的殖民统治，1960 年获得独立后，又遭受美国和其他国家的外来干涉，蒙博托（1965 年由西方扶植上台的独裁者）统治下长达一代人的持续掠夺以及没完没了的战争，这些战争在刚果东部甚至一直断断续续地持续到现在。但是，随着刚果民主运动这一深具远见卓识的政治史最终在 20 世纪尘埃落定，它的人民却并没有遗忘这许多的压迫。相反，刚果人民多年来一直致力于对内建立民主制度和对外摆脱重重剥削，力争提高他们的生活水平；事实上，对内与对外这两个方面是完全不可分割的。

本书作者乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶教授是这个国家的一位杰出的知识分子。尽管被迫长期流亡（在此期间，他在美国和其他地方教授政治学），但他在祖国政治斗争的关键时刻贡献了自己的力量。他对人物与事件的深刻了解，他对基本的阶级、种族和其他相关因素的真知灼见，使得本书成为记述他的祖国人民伟大斗争的一本令人信服、明白易懂、彻底与完全真实的著作。他也注意到了他们的失败，他认为这些失败和后

刚果史：从利奥波德到卡比拉

殖民时期国家的危机是民众与国家领导人之间反殖民主义联盟在独立后瓦解的结果。

本书对于理解刚果和大湖地区正在发生的事情至关重要。它将成为如何写作现代非洲政治史的里程碑。



## 关于作者

乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶是一位著名的非洲政治学者和国际顾问，他的研究领域为公共政策、治理和与冲突相关的问题。他卓越的学术生涯包括在美国北卡罗来州戴维逊学院担任詹姆斯·K. 拜廷公共政策教授（1998 ~ 1999）；在哈佛大学担任非洲研究教授（1978 ~ 1997）；在刚果（1970 ~ 1975）和尼日利亚（1977 ~ 1978）担任讲师；在墨西哥学院担任客座教授（1987 年夏天）。他还曾任全美非洲学会（African Studies Association, ASA）会长（1987 ~ 1988）；国际政治学会（International Political Science Association, IPSA）执行委员会成员（1994 ~ 1997）和非洲政治学协会（African Association of Political Science, AAPS）会长（1995 ~ 1997）。

在政治领域，他在祖国从蒙博托独裁统治下艰难转型的过程中发挥了一定的作用——他在 1992 年是刚果/扎伊尔全国主权大会的代表；此后担任艾蒂安·齐塞凯迪总理过渡政府的外交顾问；1996 年担任刚果民主共和国全国选举委员会副主席和民主反对派在委员会中的首席代表。

他的著作包括：

刚果史：从利奥波德到卡比拉

《非洲的政府与民主》，合编（The State and Democracy in Africa, Co-editor, AAPS Books, Harare, 1997; Africa World Press, Trenton, 1998）

《牛津世界政治指南》，合编（The Oxford Companion to Politics of the World, Co-editor, New York, 1993, 2001）

《非洲之角的冲突》（Conflict in the Horn of Africa, African Studies Association Press, Atlanta, 1991）

《非洲的革命与反革命》（Revolution and Counter-Revolution in Africa, Zed Books, London, 1987）

《扎伊尔危机：神话与现实》，主编（The Crisis in Zaire: Myths and Realities, Editor, Africa World Press, Trenton, 1986）

## 前言与致谢

1999年12月，我应古德西亚出版社的哈基姆·本·哈穆达（Hakim Ben Hammouda）之邀开始撰写本书，但这项工作的基础是我自1968年以来持续对刚果进行的研究。当时我的主要兴趣在于民众政治参与，尤其是20世纪60年代独立斗争和学生运动中的民众因素。我在1980年将研究重心转向国家，在哈佛大学三笔资金的支持下，我对蒙博托政权、其外部关系和其对刚果人民产生的影响进行了14年的项目研究。我与泽德出版社就这一主题签署了一项出版合同，随后在1987年以《非洲之革命与反革命》为题出版。1987~1996年，由于我越来越深地涉入刚果民主运动，这一项目便一直没有最终完成。

非常感谢古德西亚出版社和泽德出版社给我这个机会，使我的书又一次跻身对刚果政治经济学进行综合分析的著名作品之列。这些著作包括姆巴亚·坎昆达（Mbaya Kankwenda）的《扎伊尔：路在何方？》（Zaire: Vers quelles destinées?），我主编的《扎伊尔危机：神话与现实》，雅克·范德林登（Jacques Vanderlinden）的《从刚果到扎伊尔，1960~1980：比较分析》（Du Congo au Zaïre, 1960~1980: Essai de bilan）以及克劳福

德·杨（Crawford Young）和托马斯·特纳（Thomas Turner）的《扎伊尔国家的兴衰》（The Rise and Decline of Zairian State）。这四本书资料丰富且有助于理清过去发生的事情，熟谙它们，将使认真学习刚果政治学的学生获得更好地阅读本书所需的背景知识。

我对分析刚果政治现实所作的贡献源于我身兼学者与活动家双重身份。作为一个在民族解放斗争的伟大觉醒中成长起来的刚果爱国者，在研究祖国的政治史的时候，我无法客观冷静或不偏不倚。就像我这代人的大多数一样，我在青少年时期就被迫对政治保持高度关注，在以后的人生中，我积极参与了本书所描述的其中一些事件。因此，除了使用历史的和社会的政治经济学方法外，这项研究还得益于我作为参与者和观察者而拥有的个人经历。

这一经历横跨 40 个岁月，从 20 世纪 60 年代的学生激进活动到最近与刚果市民社会一起，努力为当前大湖地区危机找寻和平解决方案。我接受刚果政治的洗礼是在 1960 年 4 月，当时我因参加支持独立的活动而被赶出中学校门。四年之后，我加入刚果学生总联合会，并成为其美国—加拿大分部刊物《刚果学生之声》的编辑人员。我在 1965 年 9 月至 1967 年 1 月担任《刚果学生之声》的主编，为了能够尽可能提供其作为北美刚果社区意见领袖的最好的服务，我必须紧跟政治形势的发展。1971 年 2 月至 1973 年 12 月，我在蒙博托统治下的扎伊尔从事了 3 年大学教学、管理与研究工作，此后，我认识到蒙博托政权对刚果而言毫无用处且功能失调，这也正是我在 1975 年的博士论文中所坚持的观点。由此我认为，唯一符合

逻辑的事情就是与之进行斗争。

到 1979 年，这一观点在美国的刚果籍知识分子当中已经相当流行，从而使得为那些对寻找蒙博托政权替代者感兴趣的专家和学生建立一个集研究与政治行动为一体的非政府组织成为可能，该组织即扎伊尔研究中心。我有幸在 1981 ~ 1991 年担任中心的执行董事。除了促进我们的同胞从事与社会和政治有关的研究外，扎伊尔研究中心每年都会在全美非洲学会年会上至少举办一场刚果专题讨论会。除此之外，在此期间扎伊尔研究中心还取得了四个方面的主要成就：（1）向美国国务院施压，以求帮助释放埃内斯特·万巴—迪亚—万巴（Ernest Wamba-dia-Wamba），他是扎伊尔研究中心的创始人之一，在 1981 ~ 1982 年被金沙萨拘禁了大约一年的时间；（2）1984 年在哈佛大学举办“扎伊尔危机的神话与现实”国际研讨会；（3）从 1987 年艾蒂安·齐塞凯迪访问美国起，与支持齐塞凯迪的美国进步政治倡议团体彩虹院外集团和刚果国内的民主运动开展合作；（4）1990 年 11 月，与齐塞凯迪和其他刚果民主活动家一道，在哈佛大学以“扎伊尔之民主前景”为题举办大型研讨会。除了扎伊尔研究中心之外，我还在 1984 年成为流亡国外的刚果民族运动党（卢蒙巴派）的积极分子。我被选为在 1991 年 2 月 28 日 ~ 3 月 1 日召开的布鲁塞尔秘密会议的主席，此次会议就党在刚果民主转型中的作用作出了重要决定。在 1991 年 6 月于法国梅斯召开的后续会议上，我被指定为回国进行情况调查和统一政党的人之一，两个月后，我与艾蒂安—理查德·姆巴亚（Etienne-Richard Mbaya）和帕特里斯·摩萨迈特（Patrice Mosamete）一起回到了刚果。由于参加

了这些支持民主的活动，1992年4月，我作为七位“国际著名”刚果学者的一员被增选为全国主权大会的代表。

在我此前或此后的政治生涯中，没有什么可以与这次国家政治改革和宪法大会让人异常兴奋和增长见识的经历相提并论。在卡比拉统治下的刚果，人们经常会听到有人对那些怀念全国主权大会的人进行贬损。这其中也包括我，我一向拥护有罪必惩。我将在第六章试着讲述有关大会的故事，但我无法对我所见证的事情进行公证的评判。在5月14日就一般政策进行演讲后，我收到了全国各地近500封来信，而且从1992年6月至10月，我在金沙萨的每个周末几乎都要出席两到三场论坛，而且还是论坛的重要发言者。此后，作为齐塞凯迪总理的外交顾问，我还在参加三次重要任务时受益良多：1993年4月厄立特里亚独立公投，1993年6月非洲统一组织开罗峰会以及当年在纽约召开的联合国大会常会。尽管我名副其实地担任了联合国核查厄立特里亚全民公投观察团的政府代表，但我们代表团在非洲统一组织和联合国大会的资格问题上都输给了蒙博托。1996年，我作为全国选举委员会副主席和民主反对派在委员会的首领返回祖国。任职8个月后，我在9月3日从委员会辞职，之所以这么做，主要是为了反对蒙博托的亲信，尤其是总理莱昂·肯戈·瓦东多（Léon Kengo wa Dondo）和内政部长热拉尔·卡曼达·瓦卡曼达（Gérard Kamanda wa Kamanda）对委员会工作的蓄意破坏。通过与东多政府、反对党领袖和国际社会的代表近距离合作，我从第一个团体的倒台，第二个团体的无能和第三个团体的愤世嫉俗中获得了深刻的洞察力。

所有这些个人经历对于决定本书的内容而言都是弥足珍贵。由于我参加了各种各样的组织和花费了很长的时间来进行写作，因此这本书的面世离不开众多机构和人们的慷慨支持与热心帮助，因为为数众多，我在此不准备一一赘述。然而，我还是要感谢哈佛大学教务处副主任办公室所属的社会科学、人类学与教育学教员研究计划对我提供的支持，正是在它的支持下我才于1980年、1986年、1993年和1994年在比利时，1986年和1987年在纽约联合国档案馆开展了对刚果的研究。我还要感谢美国社会科学研究理事会，它在1984年出资举办了处于学术前沿的研讨会，使我得以将众多知名学者汇聚哈佛，就刚果的经济与社会危机进行知识交流。

有关第二次独立运动的大部分章节写于1985年，是联合国大学资助的第三世界论坛所属“非洲对未来的选择”项目的一部分。第三世界论坛的非洲专员萨米尔·阿明（Samir Amin）和时任联合国大学副校长的武者小路公秀（Kinhide Mushakoji）在这个项目上居功至伟，他们大力支持非洲政治学协会对非洲民主问题日益增加的研究兴趣，而当时对这一问题的研究还远没有盛行开来。五年后，非洲政治学协会和第三届世界论坛联合在肯尼亚蒙巴萨附近举办了一场群众运动和政治冲突研讨会，在这次会议上，世界著名学者、墨西哥社会学家巴勃罗·冈萨雷斯·卡萨诺瓦（Pablo Gonzales Casanova）用拉丁美洲有趣的例子，增加了我对政治变革之民众因素的兴趣。

无论从知识层面还是从政治层面而言，本书的写作都极大地受益于扎伊尔研究中心的内部讨论，1992年和1996年我在

金沙萨应邀发表演讲的公共论坛以及非洲政治学协会的内部辩论。在刚果问题上，1995年8月和1996年2月，非洲政治学协会先后在金沙萨就民主转型的政治与经济学举办了两场卓越的研讨会。对于个人而言，我要特别感谢刚果著名经济学家和知识分子姆巴亚·坎昆达，他不辞辛劳地阅读了全部手稿，并提出了许多重要的意见与建议，从而使本书的内容得到了很大的提升。我还要感谢高蒂尔·德·维利尔（Gauthier de Villers）和艾瑞克·肯奈斯（Erik Kennes），他们对部分手稿提出了有益的建议。泽德出版社的罗伯特·莫尔蒂诺（Robert Molteno）和古德西亚出版社的一位匿名读者的评论也让我受益匪浅。然而毋庸赘言，本书的任何缺点和错误都完全由我负责。

在上述一切发生的过程中，我曾长期远离我的亲人。卢班巴、安娜和麦塔一直居住在美国，他们对他们的父亲作为一名学者和活动家，长期待在非洲毫无怨言。对于我在刚果的恩荣格拉家族而言，问题则在于我长期生活在美国。尽管如此，他们的关爱与谅解一直是我力量的一个源泉。

1992年，我的兄长皮埃尔在我们最后一次见面19年后前往金沙萨看我，他在我们兄弟姐妹中年龄最大，整整比我大20岁，甚至有人误认为他是我的父亲。当他开始向我传递他声称是我们开赛地区老家的人们让他带给我的信息的时候，我稍微有点忐忑不安。但让我感到惊讶和高兴的时候，他传递给我的信息是他们都支持我反对蒙博托政权，他们都为我感到自豪。没有什么比这一来自我所挚爱和敬佩的人们支持更能赋予我力量了。



过去五年来，我的妻子玛格丽特·卡萝尔·李一直是我灵感不可或缺的源泉，并不知疲倦地给予我以支持。作为我最好的朋友和知识上的伴侣，她使我的行为逐步趋于平缓，对我的思想产生了非常有益的影响。如果没有她的爱和鼓励，本书不会以现在这种方式呈现给大家。因此，我要把这本书献给她。

最后，我利用的是担任联合国开发计划署驻尼日利亚政府高级技术顾问的业余时间完成了本书的写作。但本书所表达的只是我个人的观点，并不代表联合国及其专门机构。

乔治·恩荣格拉·恩塔拉耶  
于尼日利亚阿布贾